

KOMENTÁR:

Rendez-vous aux jardins je událost konjící se kařdoročně ve Francii. Tento text byl urćen k její propagaci. Mohli bychom ho tedy naleznout na internetu, na oficiálních stránkách události či v novinách, pravděpodobně regionálních, kde by pak takový článek sloužil jako lákadlo pro potenciální návštěvníky. Mohlo by se také jednat o letáček, který by návštěvníci parku dostali přímo u vstupu, aby věděli, jak lákadla je v parku čekj.

V textu tedy nalezneme jak odbornou slovní zásobu z oblasti botaniky, tak plno obratů, které značí publicistický, propagační charakter textu (metafory, personifikace, vtipné frze, jako například keře, které jsou na dietě,...). Stylizačně se tedy stříd odbornost s odlehčeným tónem. Celý text je ale napsán velice poutavě za účelem přitáhnout pozornost a návštěvníky.

Tento charakter textu mě také vedl k občasným volným překladům, které si podle mě překladatel v takovém textu můžez dovolit. Např. *Pour ne citer que quelques „menus“ travaux, vous pouvez d'ores et déjà observer : Pro ilustraci některých drobných úprav, které můžete od nynějška obdivovat nebo le parc se met totalement au vert : park teď jede na zelené ekovlně*).

PŘEKLAD:

Panství Malagar: co do vegetace skutečné dědictví – park v panství Malagar se **vyšperkoval**, aby vás **3. a 4. června** přivítal na další ročník Setkání v zahradách (*Rendez-vous aux jardins*)

Díky již více než roční práci malagarských zahradníků, Rémyho a Maria, a radm zahradního architekta Françoise Phiquepala (Park Zlaté hlavy v Lyonu, zahrady kolem vily Arnaga ve městě Combo les Bains, rodný dům spisovatelky Colette ve městě Saint-Sauveur-en-Puisaye...) se vegetace parku Malagar pomalu opět začíná předvádět ve své plné kráse. Pro ilustraci některých drobných úprav, které můžete od nynějška obdivovat:

obnova čtvrté habrové aleje, **kter již není zarostlá houštím**, a kde bylo znovu osazeno téměř 250 nových prvků:

*zeleninový záhon se dnes nachází ve výšce nejmenších návštěvníků a můžete na něm nově objevovat neznámé druhy zeleniny, voňavé bylinky a splet' rostlin odpuzující škůdce, jako mšice, a jiný hmyz, ale také malé hlodavce či velké srnce,

*kompostovač, díky kterému je možné vyprodukovat vlastní hnojiva: **park teď jede na zelené ekovlně!**

*některé až příliš rozbuželé keře musely zhubnout do plavek, aby Malagarské terasy zase nabyly své původní podoby,

*a růžové keře, ty, které tak zbořňoval François Mauriac, **stav na odiv své úchvatné pastelové barvy a vábí vní, která se mísí s vůní lípy**: tak neváhejte a přijďte si to užít!

*a konečně zdi lemující **panství** (jejichž oprava je plánována na konec roku), na kterých se opět místo břečťanu stkví psí víno a révovník, se mohou znovu rozvalit a **nechat se hladit paprsky slunce**.

větší nepřesnosti P4, P7, P8, P16, menší P1, P2, P10, P12, P13

komentář správný; příště více ověřovat odborné věci

některé formulace velmi pěkné